

TRADUCCIÓN
EL EDREDÓN DEL
CONOCIMIENTO
(JNAN GUDARI)

Introducción, texto y traducción:
MARIELA ÁLVAREZ Y DAVID N. LORENZEN
El Colegio de México

CADA DÍA, CIENTOS DE SADHUS y muchísimos más seguidores laicos (*bhagats*) del Kabir Panth en el norte de la India recitan el poema religioso conocido como “El edredón del conocimiento” (*Jnan gudari*). Es así como el poema refleja y al mismo tiempo configura las creencias religiosas de los dos o tres millones de seguidores del Panth. El Panth, a su vez, engloba e influye las creencias y prácticas religiosas típicas de más de doscientos millones de hindúes de casta baja que habitan en la región. Tan sólo en términos de la cantidad de personas influidas directa o indirectamente por el poema, “El edredón del conocimiento” constituye un importante documento, que merece ser leído y estudiado ampliamente. Se trata también de una composición literaria con un encanto y una gracia considerables.

No obstante su importancia religiosa y sus méritos literarios, “El edredón del conocimiento” jamás ha sido estudiado seriamente por los académicos. Las diversas ramas del Kabir Panth han publicado numerosas ediciones del poema, pero no se puede considerar que ninguna de ellas sea una versión autorizada, en un sentido histórico o crítico. Al menos dos de ellas incluyen una paráfrasis en prosa del poema, hecha en hindi moderno, y una contiene una traducción en prosa hecha en inglés.¹ Hasta donde nos hemos podido remontar en nuestra

¹ Para el texto y la traducción que siguen hemos consultado las ediciones publicadas del *Jnan gudari*, enumeradas en la lista que presentamos después. Las primeras

búsqueda, no existen manuscritos antiguos del texto original en hindi. El autor de "El edredón del conocimiento" es desconocido, e incluso no es fácil determinar la edad del poema. La suposición más razonable situaría su composición en el siglo XVIII.

Se trata de un poema relativamente corto, que consiste en unas veinte estrofas en metro *chaupai*, seguidas de una o hasta cuatro estrofas *doha* o *sakhi*. Esencialmente, hay dos versiones diferentes del poema: una asociada con la denominada rama dharmadasi del Kabir Panth, y la otra asociada con la rama del Kabir Chaura. Uno de nosotros (Lorenzen) ha analizado estas diferentes ramas en ensayos publicados en esta revista y en otras publicaciones.² Baste con decir aquí que las diferencias entre las dos versiones, con una o dos excepciones, no son particularmente significativas. La versión dharmadasi (con nu-

dos ediciones ("a" y "b") son de la versión del Kabir Chaura, y las demás de la de los dharmadasi. Nuestro texto y traducción se basan en la edición "c". Los versos adicionales y las variaciones importantes se dan en las notas, indicándose la edición utilizada.

(a) *Sandhya-path* ed. Ramanandanadas (Varanasi: Adi Mulagadi Kabir Chaura Math, V. S. 2031 [1974 A. D.]), pp. 70-74 (sólo texto).

(b) *Sandhya path*, ed. Vivekadas (Varanasi: Kabirvani Prakashan Kendra, 1984), pp. 66-70 (sólo texto).

(c) *Sandhya path*, ed. Balakrishnadasaji Saheb (Kharsiya, Raigarh District: Udit Nam Sahab, Kabir Dharma Sthan, Kabir Samvat 575 [obtenida en 1984]), pp. 54-64 (incluye paráfrasis en hindi moderno).

(d) *The Path of Spiritual Realization*, ed. Jagadish Das shastri and produced by Jagessar Das (Surrey, B.C., Canada: Kabir Association of Canada; and Jamnagar, Gujarat: Kabir Ashram, 1985), pp. 60-71 (incluye texto y traducción en prosa al inglés).

(e) *Mul sandhya path* (Mausahaniyam, Chhatarapur District: Kabir Ashram, V.S. 2039 [1982 A.D.]), pp. 23-25 (sólo texto).

(f) *Kabiropasana-paddhati* (Bombay: Shrivenkateshvar Press, V.S. 2035 [1978 A.D.]), pp. 221-225 (sólo texto).

(g) Tapasvi, *Kabir satya prakash-satik* (Limbadi, Gujarat: Shri Tapasvi Saheb, Shri Kabir Yogashram, 1976), pp. 1046-1049 (incluye una paráfrasis en hindi moderno, hecha por Chandradasaji).

² Véanse los siguientes ensayos de David N. Lorenzen: (1) "Branches of the Kabir Panth", en Shukdev Singh and Vivek Das (eds.), *Sadh mata hai sar* (Varanasi: Kabir-vani Prakashan Kendra), pp. 75-79; (2) "El Kabir Panth: de herejes a hindúes", en D.N. Lorenzen (comp.), *Cambio religioso y dominación cultural* (México: El Colegio de México, 1982), pp. 169-189; (3) "El Kabir Panth y la protesta social", *Estudios de Asia y África*, 17 (1982): 338-368; (4) "El Kabir Panth y la política", *Estudios de Asia y África*, 18 (1983): 427-451.

merosas variantes menores) añade dos estrofas *chaupai* —una al comienzo y otra al final— que pretenden demostrar que el cuerpo del poema le fue transmitido al discípulo Dharmadas por Kabir mismo (fechas tradicionales de 1398-1518 d.C.). La versión dharmadasi también añade cuatro *doha* (en lugar de una sola) luego del *chaupai* final. Todas estas estrofas extra, tanto los *chaupai* como las *doha* de la versión dharmadasi, son quizás adiciones posteriores al cuerpo principal del poema. No obstante, las variantes menores que se encuentran en la versión dharmadasi son en muchos casos superiores a las de la versión del Kabir Chaura. El vocabulario técnico del poema sugiere la influencia de otros textos dharmadasi, como el *Anurag sâgar*. Dadas estas circunstancias, parece más razonable darle prioridad crítica a la versión dharmadasi.

“El edredón del conocimiento” está dirigido principalmente a los sadhus del Kabir Panth e intenta establecer una elaborada serie de homologías metafóricas: primero entre el mundo, visualizado como un edredón, y el cuerpo humano; y segundo, entre el atuendo y el equipo del sadhu y sus virtudes internas, tanto religiosas como morales. El fin no es rechazar estos signos exteriores de la vida religiosa o denigrarlos, sino más bien asegurar que el traje y las prácticas rituales correspondan a una virtud moral interna y a la sacralización. El traje descrito es en particular el de los jefes de los monasterios del Kabir Panth, en su papel de oficiantes principales de la ceremonia del Kabir Panth conocida como el *chauka*. El poema dice al sadhu, a quien está dirigido: “enciende las lámparas del rito *chauka*” (verso 18). Las lámparas de aceite —así como las flores, el incienso, la pasta de sándalo y el espantamoscas mencionados en los versos 17 y 18— juegan papeles importantes en esta ceremonia. Gran parte del poema puede verse entonces como las instrucciones que se dan para la realización de una ceremonia *chauka* simbólica e interiorizada.

Otro aspecto del poema que merece un comentario es el del uso de un vocabulario más bien técnico, relacionado con las doctrinas místicas del hatha yoga y algunas de las doctrinas especiales del Kabir Panth. Muchos de estos términos se refieren a la experiencia mística de la iluminación. Entre ellos se encuentran *surati*, *shunya mahal*, *oham soham*, *nautam* y *ana-*

had nad. Más que intentar una discusión acabada de estos y otros términos —tarea que habría requerido un ensayo de dimensiones considerables— nos hemos limitado a dar algunas explicaciones mínimas de los términos en las notas a la traducción.³ Donde ha sido posible hemos intentado encontrar los equivalentes en español de esos términos, pero en algunos casos esto no ha sido posible y simplemente dejamos el término en hindi.

El texto y la traducción de “El edredón del conocimiento” que son presentados a continuación se basan en la versión dharmadasi del poema (texto “c” de la nota 1). Las variaciones más significativas de la versión del Kabir Chaura (basada fundamentalmente en el texto “a”) se dan en las notas. El texto nagari fue escrito a mano, muy amablemente, por la doctora Uma Thukral, quien también nos brindó su valiosa ayuda para la interpretación de diversos pasajes difíciles del texto.

³ Respecto de estos términos técnicos, véanse particularmente las discusiones incluidas en las siguientes publicaciones: (1) Charlotte Vaudeville, *Kabir granthavali (doha)* (Pondichery: Institut francais d'indologie, 1957); Charlotte Vaudeville, *Kabir*, Vol. 1 (Oxford: Clarendon Press, 1974); (3) Linda Hess, “Appendix A: Upside-Down Language”, en Linda Hess and Shukdev Singh (trans.) *The Bijak of Kabir* (San Francisco: North Point Press, 1983), pp. 135-161), y (4) Uma Thukral, “Kabir panthi sahitya ka alochanatmak adhyayan”, tesis de doctorado en filosofía en *Rajakiya Snatakottar Mahavidyalay, Kotdwar, Uttar Pradesh*, 1979.

ज्ञानगुदड़ी

धर्मदास विनवे कर जोरी।
 साहेब सुनिये बिनती मोरी ॥
 काया गुदड़ी कहो संदेशा।
 जासे जिवका मिटे अँदेशा¹ ॥ 1 ॥

अलख पुरुष जब किया विचारा।
 लख चौराशी धागा डारा ॥
 पांच तत्व की गुदड़ी बीनी।
 तीन गुनन से ठाड़ी कीनी ॥ 2 ॥

¹ Esta estrofa no está en los textos a, b. El texto e

sustituye साहेब por सतगुरु . La segunda

media estrofa del texto tiene:

काया गुदरी भेद बताओ।
 भिन्न-भिन्न कर मोयल खाओ ॥

EL EDREDÓN DEL CONOCIMIENTO

Dharmadas, con las manos unidas,
dirige una plegaria.
Saheb, oye mi plegaria.
Dime el significado del edredón del cuerpo,
por medio del cual se elimina el miedo del *jiva*.¹ (1)

Cuando el *purusha* invisible pensó,
extendió 8 400 000 hilos.
Tejió el edredón con los cinco elementos,
lo almidonó con los tres *guna*.² (2)

¹ Esta estrofa no está en los textos a y b (la versión del Kabir Chaura). El texto e (Mausahaniya) parece ser en parte defectuoso. El *jiva* es el ser humano, la persona.

² El *purusha*, literalmente "hombre", es el espíritu supremo, el absoluto considerado antropomórficamente. Los *guna* —*sattva*, *rajas* y *tamas* (pureza, pasión e ignorancia)— son los tres constituyentes de lo material según el sistema *sankhya* de metafísica.

तामें जीव ब्रह्म औ माया।
 सम्रथ ऐसा खेल बनाया ॥
 जीवन पांच पचीसों लागे।
 काम क्रोध मोह² मद पागे ॥ 3 ॥

काया गुदड़ी का विस्तार।
 देखो संतो अगम सिंगार ॥
 चांद सुरज दोउ पैबंद लागे।
 गुरु प्रताप सै सोवत जागे ॥ 4 ॥

सब्द की सुई सुरति का डोरा।
 ज्ञान की टोभन सिरजन जोरा³ ॥
 अब गुदड़ी की कर हुशियारी।
 दाग न लागे देख विचारी ॥ 5 ॥

ममता .

³ Textos a, b: . . . धागा। ज्ञान टोप से
 सीयन लगा ॥

En éste estaban *jiva*, *brahman* y *maya*,
 así el poderoso hizo la creación jugando.
 Cuando los *jiva* se apegaron a los
 cinco [elementos] y a los veinticinco [*tattva*], quedaron
 empapados de lujuria, ira, confusión y frenesí.³ (3)

Mirad, ¡oh santos!, cuán extenso es este edredón:
 un cuerpo de belleza sobrecogedora.
 La luna y el sol están pegados como dos parches,
 que duermen y se despiertan por el poder del guru. (4)

La creación se unió con la aguja
 del sonido, el hilo del *surati*⁴
 y la puntada del conocimiento.
 Ahora cuida muy bien el edredón
 y asegura de que no se manche. (5)

³ *Brahman* (el absoluto) y *maya* (la ilusión, la ignorancia) son términos bien conocidos, usados particularmente en el sistema metafísico de *advaita vedanta*. Según el *sankhya* clásico los cinco elementos se incluyen entre los 25 *tattva*.

⁴ El término *surati*, literalmente "buen placer", se usa mucho en los textos de Kabir y del Kabir Panth para indicar el absoluto o la experiencia del absoluto, la iluminación mística.

सुमति का साबुन सिरजन धोई।
 कुमति मेल को डारो खोई॥
 जिन गुदड़ी का किया बिचारा।
 सो जन भेटें⁴ सिरजनहारा ॥ 6॥

धीरज धुनी ध्यान कर आसन।
 सत की कोपीन सहज⁵ सिंघासन॥
 युक्ति कमंडल कर गहि लीन्हा।
 प्रेम फावरी मुशिदि चीन्हा ॥ 7॥

सेली शील विवेक की माला।
 दया की टोपी तन धर्मशाला॥
 महर मतंगा मत वैशाखी।
 मृगधाला मनही की राखी ॥ 8॥

⁴ Textos a, b: तिनको मिला .

⁵ Textos a, b: ... करू आसन । यत की कोपिन सत्य.

Lava la creación con el jabón de *sumati*
 y quita la mugre de *kumati*.⁵
 Aquel que cuida bien el edredón,
 ése encontrará al Creador. (6)

Haz de la paciencia tu fuego sagrado,
 de la meditación tu postura yóguica,
 de la verdad tu taparrabo, de *sabhaja*⁶ tu asiento.
 Sostén en las manos la vasija de la lógica
 y sea el amor el descanso de tu brazo:
 Así se reconoce al hombre sabio.⁷ (7)

Sea la virtud tu chalina,
 el análisis tu guirnalda,
 la compasión tu gorro,
 el cuerpo tu posada del peregrino,
 la amabilidad tu elefante,
 el pensamiento tu muleta,
 y la mente tu piel de venado. (8)

⁵ Los términos *sumati*, literalmente “buen pensamiento” o “buen intelecto”, y *kumati*, literalmente “mal pensamiento” o “mal intelecto”, se usan mucho en las obras del Kabir Panth.

⁶ El término *sabhaja*, literalmente “fácil” o “natural”, es otro que a menudo aparece en Kabir y en las obras del Kabir Panth, para indicar la experiencia de la iluminación o el absoluto.

⁷ Ésta y las siguientes cinco estrofas describen el atuendo de los *sadhu* del Kabir Panth, sobre todo el del jefe del monasterio en su papel de oficiante de la ceremonia llamada *chauka*. Aunque no parece que el autor del poema esté rechazando el uso de los artículos del atuendo, algunos de ellos, como el elefante y la piel de venado de la estrofa ocho, y el cordón sagrado de la estrofa nueve, no se usan mucho entre los *sadhu* del Panth.

निश्चय धौती पवन जनेऊ।
 अजपा जपे सो जाने भेऊ ॥
 रहै निरन्तर सतगुरु दाया।
 साधु संगति करि सब⁶ कहु पाया ॥ 9 ॥

लौ की लकुटी हृदया झोरी।
 क्षमा खड़ाऊँ पहिर बहोरी ॥
 मुक्ति मैखला सुकृत सुमरणी⁷
 प्रेम पियाला पीवे मौनी ॥ 10 ॥

उदास कुबरी कलह निवारी।
 ममता कुत्ती को ललकारी ॥
 युक्ति जंजीर बांध जब लीन्हा।
 अगम अगौचर खिरकी चीन्हा ॥ 11 ॥

⁶ Textos a, b: करिके .

⁷ Textos a, b: सुरति शरवनी .

Con la determinación como vestido y el aire como cordón sagrado,
 aquel que ora en silencio aprende el secreto.
 Confía siempre en la compasión del *sat-guru*.
 Si conserva la compañía de los buenos,
 él lo obtiene todo. (9)

Haciendo de la devoción bastón,
 de un buen corazón morral,
 entonces, él se calza las sandalias⁸ de la gracia.
 Con la salvación como cinto
 y la buena acción como rosario,
 el sabio silente bebe
 de la copa del amor. (10)

Con el cayado del desapego
 detén la riña
 y desafía al perro del egoísmo.
 Aquel que ha unido la cadena de la lógica
 reconoce la ventana hacia lo inalcanzable e imperceptible.⁹ (11)

⁸ Las sandalias de madera (*khadaum*) todavía son una parte típica del atuendo de los jefes de los monasterios del Panth. Sirven como símbolo de la vida del asceta.

⁹ Lo inalcanzable (*agam*) y lo imperceptible (*agocar*) son términos que a menudo aparecen en textos del Kabir Panth. Véase, por ejemplo, *Anurag sagar*, en *Kabir sagar* (Bombay: Lakshmivenkateshvar Press, 1984), vol. 2, *n.b.* p. 11. Existe una traducción al inglés, *The Ocean of Love* (Sanborton, New Hampshire: Sant Bani Ashram, 1984), *n.b.* p. 16.

वैराग त्याग विज्ञान निध्याना
 तत्त तिलक दीन्हा⁸ निखाना ॥
 गुरुगम चकमक मनसा⁹ तूला।
 ब्रह्म अग्नि प्रगट कर मूला ॥ 12 ॥

संशय शोक सकल भ्रम जारा।
 पांच पचीसों प्रगट मारा ॥
 दिल का दर्पण दुविधा खोई।
 सो वैरागी पक्का होई ॥ 13 ॥

शून्य महल में फेरी देई।
 अमृत रस की भिक्षा लेई ॥
 दुःख सुख मेला जग का भाऊ।
 त्रिवेणी के घाट नहाऊ ॥ 14 ॥

⁸ Textos a, b:

निर्भय.

⁹ Textos d, e, f:

मनसम

Aquel que tiene en sí el ascetismo,
 la renuncia y la sabiduría,
 que lleva la realidad absoluta como la marca de su frente,
 ése alcanza el *nirvana*.
 Con el pedernal de la enseñanza del guru
 y la mecha del intelecto
 hace que surja el fuego, el *brahman* primordial. (12)

Duda, pena y todo error se queman.
 Los cinco y los veinticinco manifestados¹⁰
 se destruyen.
 La duda en el espejo del corazón se desvanece
 y él se transforma en un asceta perfecto. (13)

Él deambula por el palacio del vacío,¹¹
 él recibe como limosna el néctar inmortal.
 La naturaleza del mundo es una mezcla de pena y alegría.
 Hay que bañarse en las escalinatas de la *triveni*.¹² (14)

¹⁰ Véase nota 3 antes.

¹¹ Los términos "palacio del vacío" (*shunya mahal*) y *nirvana*, este último encontrado en varias estrofas, indican el absoluto o la iluminación. Se usan relativamente poco en otras obras del Kabir Panth y por supuesto sugieren una influencia budista.

¹² Ésta y las siguientes cuatro estrofas hacen referencia a una versión de las doctrinas psicomísticas del hatha yoga. La *triveni* es la confluencia de las tres venas (*nadi*) principales del cuerpo místico. También es la confluencia de los ríos Ganges, Yamuna y (el invisible) Sarasvati en Allahabad.

तन मन शोध भया जब ज्ञाना।
 तब लख पावे पद निरवाना॥
 अष्ट कमल दल चक्र सूक्ष्म ।
 योगी आप आप में बूझे¹⁰ ॥ 15 ॥

इंगला पिंगला के घर जाई।
 सुखमन नारी रहे ठहराई¹¹ ॥
 ओऽहं सोऽहं तत्व विचार।
 बँकनाल में किया संभारा ॥ 16 ॥

¹⁰ Textos a, b:

तनमन शोधि रहे गलताना ।
 सो लखि पावे पुरुष पुराना ॥
 अष्ट कमल दल-चक्र शोधे ।
 योगी आप आप में बोधे ॥

¹¹ Textos a, b:

इंगला के घर पिंगला जाई ।
 सुषमनि सुरति रहे ली लई ॥

Purificados cuerpo y mente,
 una vez que ha surgido el conocimiento,
 entonces, alcanza el recinto del *nirvana*.
 Al percibir el *chakra* del loto de ocho pétalos¹³
 el yogui alcanza el conocimiento interior. (15)

Cuando la *ingala* va a la morada de la *pingala*,
 y se establece en la "vena" de *sushumna*,
 ahí medita en la realidad verdadera de *oham soham*
 y se controla en el *bankanala*.¹⁴ (16)

¹³ No resulta totalmente claro si se trata de ocho lotos y ocho *chakra*, o de un *chakra* de ocho pétalos. Los *chakra* son los bien conocidos "centros" en forma de lotos, que se encuentran en el cuerpo psicomístico según el yoga. Varios de los textos del Kabir Panth hablan de ocho *chakra*. Son parcialmente diferentes de los siete *chakra* encontrados en varios de los textos de hatha yoga. Aquí la referencia parece ser al *mano chakra*, un loto de ocho pétalos ubicado en la región del ombligo. Véase *Anuraj sagar*, pp. 151-152 (trad., pp. 202-204). Véase también Paramananda Das, *Kabir manshur*, traducido del urdu al hindi por Madhavacharya (Bombay: Lakshmi-venkateshvar Press, 1984), pp. 431-439. Véase también Thukral (nota 3 intro.), pp. 462-463. El *Bijak* de Kabir (shabda 41) menciona "ocho lotos" y su *Granthavali* (pada 4) menciona el loto de ocho pétalos (*ashta kamval dal*).

¹⁴ *Ingala*, *pingala*, y *sushumna* son las tres principales venas del cuerpo psicomístico del yoga. *Ingala* es más comúnmente llamado *ida*. En el hatha yoga *bankanala*, o *shankhini*, es una vena que conecta la "luna", ubicada por debajo del sahasra-*ra chakra*, con la "décima puerta", en la región palatal. *Oham soham* es otro término para referirse al absoluto o a la iluminación, que a menudo aparece en los textos del Kabir Panth. Parece derivarse de la frase en sánscrito *so 'ham* ("ese soy yo") usado en el advaita vedanta para indicar la identidad del *atman* y el *brahman*.

मनको मार गगन चटि जाई ।
 मान सरोवर पैठि नहाई ॥
 अनहद नाद नाम की पूजा ।
 ब्रह्म वैराग देव नहिं दूजा¹² ॥ 17 ॥

दूटि गये कशमल कर्मज लेखा¹³ ।
 यह नैनन साहेब को देखा ॥
 अहंकार अभिमान बिडारा ।
 घट का चौका कर उजियारा ॥ 18 ॥

चित्त कर चंदन मनसा¹⁴ फूला ।
 हितकर संपुट करि ले मूला ॥
 श्रद्धा चँवर प्रीति कर धूपा ।
 नौतम¹⁵ नाम साहेब को रूपा ॥ 19 ॥

¹² Esta media estrofa no está en los textos a, b.

¹³ Textos a, g: मिले अलेखा .

¹⁴ Textos a, b, e, f: तुलसी .

¹⁵ Textos a, b: नूतन .

Suprimida la mente, sube al cielo.
 Entra al lago Manasarovar y allí se baña.
 El asceta de *brahman* hace su reverencia del Nombre
 con el sonido que nadie ha tocado
 y no reverencia a otros dioses.¹⁵ (17)

Él elimina la influencia de las impurezas
 que producen los actos.
 Ve al Señor con sus propios ojos.
 Él dispersa todo egoísmo y orgullo.
 Enciende las lámparas del rito *chauka* del cuerpo.¹⁶ (18)

Haz de la mente la pasta de sándalo
 y del intelecto las flores.
 Haz con las manos el cuenco del bienestar
 y recibe (el conocimiento) primordial.
 Haz de la fe tu espantamoscas,
 del amor tu incienso y
 del Nombre *nautam* la forma del Señor.¹⁷ (19)

¹⁵ Manasarovar, el lago sagrado de los Himalayas es, en el hatha yoga, el depósito de néctar ubicado en el "cielo" (*gagan*) o sahasrara *chakra*. El Nombre (*nam*) y el sonido no tocado (*anahad nad*) son otros términos usados por Kabir y el Kabir Panth para indicar el absoluto y la experiencia mística.

¹⁶ El *chauka* es el rito principal del Kabir Panth. La mención de las lámparas en esta estrofa, y de la pasta de sándalo, etc., en la siguiente, se refiere a este rito. Se describe en Kedaranath Dvivedi, *Kabir au Kabir-Panth* (Allahabad: Hindi Sahitya Sammelan, 1965), pp. 197-205.

¹⁷ *Nautam* es otro término técnico del Kabir Panth para referirse al absoluto. Véase *Anurag sagar*, p. 124. (trad. pp. 165-167) y Thukral, p. 322. La palabra primordial (*mula*) parece referirse al *mul-jnan* (conocimiento primordial) descrito en el texto no publicado del Kabir Panth llamado *Mul-jnan* (véase Thukral, pp. 413-414). También se encuentran los términos *mul-surati* y *mul-brahma* en algunos de los textos del Kabir Panth (*ibid.*, p. 321).

गुदड़ी पहिरे आप अलेखा ।
 जिन यह प्रगट चलायो भेखा ॥
 साहब कबीर बकस जब दीन्हा ।
 सुरनर मुनि सब गुदड़ी लीन्हा ॥ 20 ॥

ज्ञान गुदड़ी पटे प्रभाता ।
 जन्म जन्म के पातक जाता ॥
 ज्ञान गुदड़ी पटे मध्याना ।
 सो लखि पविं पद निरबाना ॥ 21 ॥

संज्ञा सुमिरण जो नर करहीं ।
 जरा मरण¹⁶ भवसागर तरहीं ॥
 कहैं कबीर सुनो धर्मदास ।
 ज्ञान गुदड़ी करो प्रकाश¹⁷ ॥ 22 ॥

¹⁶ Textos a, b:

कहै कबीर .

¹⁷ Esta media estrofa no está en los textos a, b.

Cuando Su Señoría indescriptible vistió el edredón
puso en marcha este atuendo.¹⁸
Cuando el Señor Kabir donó el edredón,
dioses, hombres y sabios lo tomaron. (20)

Al recitar “El edredón del conocimiento” cada mañana,
desaparecerán los pecados de nacimiento tras nacimiento.
Aquel que recita “El edredón del conocimiento” al mediodía
alcanza el recinto del *nirvana*. (21)

Cualquiera que lo repita cada atardecer
en la vejez y a la muerte cruzará el océano de la existencia.
Kabir dice: “Escucha, oh Dharmadas,
pon a la luz “El edredón del conocimiento”. (22)

¹⁸ El atuendo (*bheshha*) es el de los ascetas del Kabir Panth. Véase también la estrofa 25.

साखी

माला टोपी सुमरणी, सत्गुरु¹⁸ दिया वक्षीस।
पल पल गुरु को बंदगी, चरण नमावूं शीश ॥ 23 ॥

भव भंजन दुख परिहरण, अम्मर करन शरीर।
आदि युगादि आप हो, चारों युग कबीर¹⁹ ॥ 24 ॥

बंदीद्वोर कहाइया, बलख शहर मंझार।
छूटे बंधन भैख का, धन धन कहै संसार ॥ 25 ॥

मैं कबीर बिचलं नहीं, शब्द मोर सम्रथ।
ताको लोक पठाइ हूँ, जो चढ़े शब्द कोरथ ॥ 26 ॥

¹⁸ Textos a, b: गुरु (solo)

¹⁹ Esta estrofa y las siguientes dos no están en los textos a, b.

sakhi:

El Guru ha otorgado el regalo
de la guirnalda, el gorro, el rosario.
A cada momento saludo al Guru,
inclino mi cabeza a sus pies. (23)

¡Oh Kabir!, tú destruyes lo mundano,
tú eliminas el dolor,
haces inmortal al cuerpo.
Eres el que da comienzo a los *yuga*,
existes en los cuatro *yuga*. (24)

Te llaman “el que libera a los prisioneros”.
En la ciudad de Balkh
liberaste a los prisioneros que vestían el atuendo.
Todo el mundo clama:
“¡Gloria! ¡Gloria! ¡Gloria!”¹⁹ (25)

Yo, Kabir, no vacilaré;
mi Palabra es poderosa.
A quien aborda la carroza de la Palabra,
a ése lo enviaré al mundo (verdadero). (26)

¹⁹ La leyenda de la liberación de los ascetas prisioneros en Balkh se encuentra en el *Sulatan bodh* (*Kabir sagar*, vol. 6) y Paramananda Das, *Kabir manshur*, pp. 573-582. En realidad el héroe de la versión original de esta leyenda es el sufi Ibrahim bin Adham y no Kabir. Esta estrofa, la anterior y la siguiente, no están en los textos a y b.